

Barbara Holub

The Blue Frog Society | State Visits by Minority Cultures

Speeches

CrossSections_Intervals

kuratiert von/ *curated by* Basak Senova

Eröffnung/ opening: 19.09.2018, 19:00

Ausstellungsdauer/ duration of the exhibition: 20.09.-20.10.2018

Kunsthalle Exnergasse

Währinger Strasse 59

1090 Wien

www.wuk.at/kunsthalle-exnergasse

Further information on the Blue Frog Society:

<http://www.barbaraholub.com/the-blue-frog-society1.html>

If you are interested in becoming a member and/or contribute

your suggestions to the Blue Frog Society please contact

Barbara Holub: holub@transparadiso.com

© Barbara Holub and the artists/ participants

Vienna, 2018

The Blue Frog Society

The Blue Frog Society is a messenger of a future society. It pushes the borders of the “possible” to make space for the unplanned and unthinkable, emphasizing civic engagement and the need for new social values, new commons and forms of living together beyond cultural, social or geographical borders. One of the main concerns of the BFS is how to create a common and communal life by transgressing the concept of belonging and the identity of citizens usually defined by being a citizen of a nation state.

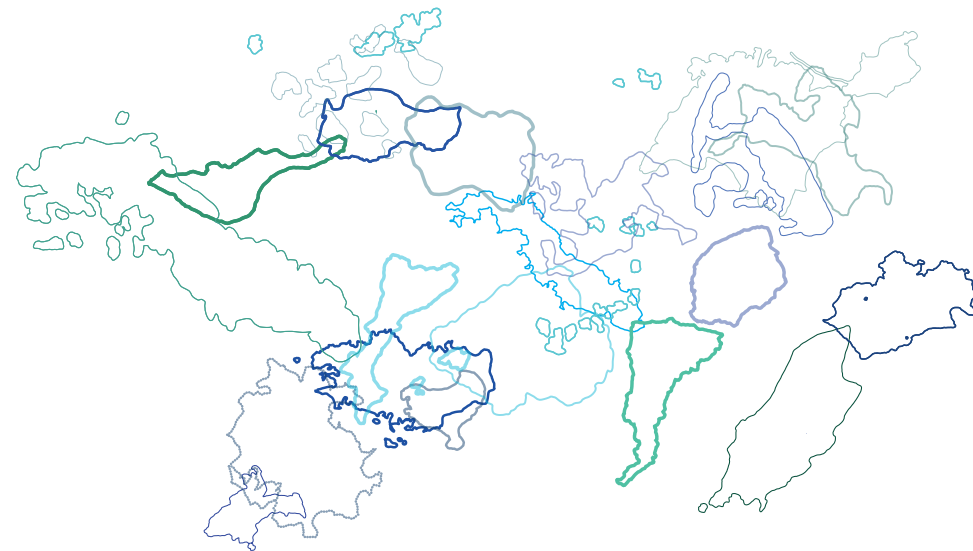
After presentations at the Czech Mission to the UN/ Czech Center (New York), the 64th UN DPI/NGO conference in Bonn, and many other public venues and internal meetings, the BFS will now gather again in Vienna, where it originated in 2010 and published the „10 Issues of the BFS“.

Currently we are facing an increasingly difficult state of democracy resulting in basic human rights like freedom of movement and freedom of speech being under threat - in Europe and in neighboring countries, including the Mediterranean and North Africa. The unresolved situation of finally acknowledging migration as a result of century long exploitation and the growing unequal distribution of resources and wealth will be an ongoing issue which will determine our future and unsettle the still propagated belief in planning. On a parallel level various minorities in Europe tend to claim their own nation state. Both developments uproot the idea of a common society and a living together beyond borders. The Blue Frog Society wants to take action for readdressing the idea of a common and „expanded“ Europe based on humanistic values and addressing diversity as an intrinsic element of a future society. Since many small European minority nationalities (of whose existence we are mostly not aware, since they are not the ones claiming a new nation state) are – together with their manifold languages - under threat of dying out, the Blue Frog Society wants to invite representatives of some of these communities for paying a state visit on the non-territorial grounds of the Blue Frog Society by holding a short speech. The act of a state visit is an official symbol of acknowledgement, of recognizing the other party as equal vis-à-vis.

The speeches will be held in the (dying) languages addressing expectations of being part of the Blue Frog Society, potentials of mutual enrichment, hopes and aims for a common future.

The geographical territories of these European minority nationalities will be shown as a visionary collective new (human) geography - a map beyond conventional maps.

(Basak Senova)



Minority languages paying a State Visit to the BFS
(a first reduced version of the silkscreen was produced by Moa Persson at Konstfack/ Stockholm for the exhibition CrossSections_Intervals)

Speech to the Blue Frog Society in Romanes by Selma Selman (Syracuse/ USA)

Te hi man jekh minuto, thaj sa e themnge zuralste te vakerav:

Paćan andne tumende, andi tumari laćhi rig thaj zumaven te but na te xoljaren averen, deso zuraleste MANGEN!

Oven bahtale, numaj šukar si te aven dukhavde.
Nakhaven tumaro dživdipe asapnasa po tumaro muj, sosar si o dživdipe but xarno. Ma daran savo ka han theara! Mo dad but droma vakhe-rela: avdive seha amen, theara si aver dživdipe!

Dživdipe si džandipe, džandipe si sastri!

Korkore tumen sićiven gođate!
Tu san ćiro sikamno!

Den horeste ando tumaro ođi, thaj pućen korkore tumen okova so man-gen te irisaren.

Naj si barikano save si tumare irisarda, laće, jal bilaće-ma oven bi-bahtale, sosar adaleske kaj tumaro pućhipe si irisarda.
Uljavjen okova savo hi tumen, numaj aver, uljavjen tumaro džandipe!

Ni trubuj aver them, o them trubuj te laćharelpe. Trubuj te mudaren okola džungale sapa save lićharden amen, thaj na den te dža angle!

Paćan ando thernipe, soske si o thernipe baxtalipe. Aćhaven te mudaren, okolen save nane bange, e bibaxtalen, e šukhar manušen, e ćhaven, e džuvljen, e ćhaven, e dajen, thaj sa averen!

STOP!

Muk e manuša te dživdinen, o ćhave te vaćeren, mek olen te ujri-pen. Khamen korkore tumen, khamen tumare dajen, daden. Khamen odova so šaj te khamen!

Numaj khamen!

If I am given just a minute to speak aloud, I would say this to all of the world!

Believe first, in your own positivity, and try not to hate. Rather - love!

It is ok to be sad!

But try most of your life to smile. Life is too short, to spend your short time being worried about what to eat tomorrow!

Just, simply, how I was taught in my family: eat today and enjoy it.

Tomorrow is a new day and it is completely a new life.

Educate yourself to be yourself. You are your own teacher! Go deep in yourself and ask yourself questions which you are seeking answers.

You will find positive or negative answers, but do not be sad, because the fact that you have a question is already an answer.

And share what you have; if nothing, share your knowledge!

Everyone wants to change the world but the world in itself is already beautiful. We only have to fix some parts and we will be ok.

If all things would be perfect then it would not be an interesting story. But we have to work for humanity and for the children.

Believe in the youth and the youth who believe will achieve!

Stop killing!

STOP!

*Let people live, let children speak, let them fly!
And love yourself, love your mother, father.
Love the fact that you can love!*

Speech to the Blue Frog Society in Romanes by Nancy Black (Vienna/A)

The Speech of the Great Dictator*

Romanes translation by Nancy Black, 2018

*Es tut mir leid aber ich möchte nun mal kein Herrscher der Welt sein,
denn das liegt mir nicht.*

Naisaren mange, nume me ci kamav te avav o imperatori a lumako,
kodo naj muro.

*Ich möchte weder herrschen, noch irgendwen erobern,
sondern jedem Menschen helfen, wo immer ich kann.*
Me ci kamav te imperavav taj ci kamav te EROBERN.

Den Juden, den Heiden, den Farbigen, den Weißen.
E shiduvurenge, kodola bireligijasa, e kalenge, e parnenge.

*Jeder Mensch sollte dem anderen helfen, nur so verbessern wir die
Welt.*
Sakko manush shaj ashutil avereske, feri kade shaj ahsutinas kodi
luma.

*Wir sollten am Glück des andern teilhaben und nicht einander verab-
scheuen.*
Ame shaj ulavas amari baxt taj na te utalinas jekh e avres.

Haß und Verachtung bringen uns niemals näher.
Utalimos taj arrogancija ci phanden amen kethane.

*Auf dieser Welt ist Patz genug für jeden, und Mutter Erde ist reich ge-
nug, um jeden von uns satt zu machen.*
Pe kodi luma si than sakoneske, taj i luma so si amari dai si barvali taj
sai tel tel sakoneske te chan.

Das Leben kann ja so erfreulich und wunderbar sein.
Kodo trajo saj awel perdo voja taj losh.

Wir müssen es nur wieder zu leben lernen.
Ame feri site atsharas pale sar te trajinas.

*Die Habgier hat das Gute im Menschen verschüttet und Mißgunst hat
die Seelen vergiftet und uns im Paradeschritt zu Verderb und Blutschuld
geführt.*

Graza pustindas sa o lashimos manushengo taj bilashimos darbardas
amaro ducho taj nashlam sar katani ande amaro corimo taj radeski
dosh.

*Wir haben die Geschwindigkeit entwickelt aber innerlich sind wir ste-
hen geblieben.*

Ame gerdjilam but sigo numa ande amaro jilo tordjilam tele.

Wir lassen Maschinen für uns arbeiten und sie denken auch für uns.
Amen mekas machinura te keren amari butji, numa akana wi mukas le
te gindin ande amaro than

*Die Klugheit hat uns hochmütig werden lassen, und unser Wissen kalt
und hart.*

O godjaverimos gerdas amen barimange taj amro bushanglimos ker-
das amen shil taj sastruno.

Wir sprechen zu viel und fühlen zu wenig.
Ame worbinas but numa atdjaras kanci.

Aber zuerst kommt die Menschlichkeit und dann erst die Maschinen.
Anglunes awel o manusch, taj pala kodo e mashinura.

Vor Klugheit und Wissen kommt Toleranz und Güte.
Angla Godjaverimo taj Bushanglimo awel tolerancija taj lashimos.

*Ohne Menschlichkeit und Nächstenliebe ist unser Dasein nicht lebens-
wert.*
Bi manushengo gamimo taj kamimo awerenge amaro trajo naj bikan-
chesko.

Aeroplane und Radio haben uns einander näher gebracht.
Repilevura taj Radio Shute jekh podo Katar jekh manush kaj o awer.
Diese Erfindungen haben eine Brücke geschlagen, von Mensch zu
Mensch.

*Die erfordern eine allumfassende Brüderlichkeit, damit wir alle Eins
werden.*
Kodo mangel amended caco phralimos, te shas avas caces sa jekh.

*Millionen Menschen auf der Welt können im Augenblick meine Stimme
hören.*
Milliomura manusha shaj ashunen hango akana.

* "Der große Diktator"
von Charlie Chaplin,
1938

Millionen verzweifelter Menschen, Opfer eines Systems, das es sich zur Aufgabe gemacht hat Unschuldige zu quälen, und in Ketten zu legen.
Milliomura manusha so rowen, viktimura kathar todo systemo, so kamel te marel e bidoshale taj kamel te pandel le pe lanzura.

Allen denen die mich jetzt hören rufe ich zu : Ihr dürft nicht verzagen!
Sa kodolenge/savorenge so ashunen ma akanig, kodolenge zipinav: Na darran!

Auch das bittere Leid das über uns gekommen ist, ist vergänglich.
Wi kodo corimo, so awilas pre amende, shalatar.

Die Männer, die heute die Menschlichkeit mit Füßen treten werden nicht immer da sein.
E katani so maren o manushengo gamimos penge burnenza, shanatar.

Ihre Grausamkeit stirbt mit ihnen, und auch ihr Hass.
Lengi graza merela lenza, taj wi lengi choli.

Die Freiheit, die sie den Menschen genommen haben, wird ihnen dann zurückgegeben werden.
I slobodija, so line e manushendar, awela dini palpable.

Auch wenn es Blut und Tränen kostet, für die Freiheit ist kein Opfer zu groß.
A slobodijake saj potshinars radhessa taj aswenza.

Soldaten vertraut euch nicht Barbaren an, Unmenschen die euch verachten, und denen euer Leben nichts wert ist, ihr seid für sie nur Sklaven.
Katani, na pacan ande Barbarura,
Bengune mansuha, so utalin tumen taj lenge tumaro trajo naj kanci, lenge tume feri san bucara.

Ihr habt das zu tun, das zu glauben, das zu fühlen.
Tume SITTE kernen kode, SITTE patshan Koda, sitte adjaren kodo.

Ihr werdet gedrillt, gefüttert, wie Vieh behandelt, und seid nichts weiter als Kanonenfutter.
Tume san dilarde, chachade taj marde sar shukela, feri te nashen ande kanonura.

Ihr seid viel zu schade für diese verehrten Subjekte.
Tume san beseh kodole subjektorenge.

Diese Maschinenmenschen, mit Maschinenköpfen, und Maschinenherzen.

Kodola mashinurenge manusha, lenge mashinuraske sherenza taj mashinurenge jilenza.

Ihr seid keine Roboter, ihr seid keine Tiere, ihr seid Menschen!
Tume ci san roboter, ci san shukela, tume san manusha!

Bewahrt euch die Menschlichkeit in euren Herzen und hasst nicht.
Mukhen tumenge tumaro manushengo kamimo ande tomare jilura, na trajin anda choli.

Nur wer nicht geliebt wird hasst, nur wer nicht geliebt wird.
Feri kodola so naj len gamimos trajin andi choli, feri kodola so naj len kamimos.

Soldaten kämpft nicht für die Sklaverei, kämpft für die Freiheit.
Ketani, na maren tumen e panglimoske, maren tumen a slobodijake.

Im siebzehnten Kapitel des Evangelisten Lukas steht:
O desheftato KAPITEL kathar o Evangelist lukas vramol:

Gott wohnt in jedem Menschen.
O del trajil ande svako manush.

Also nicht nur in einem oder in einer Gruppe von Menschen.
Kodo bushol na ande feri jekh manush, vaj. Ande jekh grupa.

Vergesst nie, Gott liegt in euch allen, und ihr als Volk habt allein die Macht.
Shoha bistren, o del trajil ande avalo jekh anda tume, taj tumari si i zor.

Die Macht Kanonen zu fabrizieren, aber auch die Macht Glück zu spenden.
I zor te keren pistolura, numa vi kadi zor te ten baxt taj voja.

Ihr als Volk habt es in der Hand, dieses Leben einmalig kostbar zu machen,
Si ande tumaro vast te keren todo trajo somnakuno.

es mit wunderbarem Freiheitsgeist zu durchdringen.
taj te shon perdo slobodijako ducho ande les.

Daher im Namen der Demokratie : Laßt und diese Macht nutzen!
Ando anav la demokracijako: last uns diese macht nutzen!

Laßt uns zusammen stehen!
Tordjas kethane!

Laßt uns kämpfen für eine neue Welt, für eine anständige Welt!
Maras amen jekha nevake lumake, jekh barcivali luma!

Die jedermann gleiche Chancen gibt, die der Jugend eine Zukunft und den Alten Sicherheit gewährt.
So del sakoneske jekh chanca, jekh tehara e ternenge taj vi e purenge sa te awel mishto.

Versprochen haben die Unterdrücker das auch, deshalb konnten sie die Macht ergreifen.
Wi e bengunge manusha dine penge vorba pala todo, taj pala kodo line penge tumari zor.

Das war Lüge, wie überhaupt alles, was sie euch versprochen, diese Verbrecher.
Kodo sa sas chochaimos, kodola bastardura, so dine pengi vorba.

Diktatoren wollen die Freiheit nur für sich, das Volk soll versklavt bleiben.
E Diktatora feri mangan slobodija lenge, e manusha saj ashon pangle ande lanzura.

Laßt uns diese Ketten sprengen!
Pagras kodola lanzura!

Laßt uns kämpfen für eine beseere Welt!
Maras amen eka maj lasha lumake!

Laßt uns kämpfen für die Freiheit in der Welt, das ist ein Ziel, für das es sich zu kämpfen lohnt.
Maras amen a slobodijake a lumaki, Kode si o celo, pala so saj maras amen.

Nieder mit der Unterdrückung, dem Hass und der Intoleranz!
Nahsaven i diskriminacija, i choli taj bitolerancija!

Laßt uns kämpfen für eine Welt der Sauberkeit.
Maras amen jekha lumake so si ushi.

In der die Vernunft siegt, in der uns Fortschritt und Wissenschaft allen zum Segen reichen.
Kaj o shero neril taj kaj i inovacija taj scientifica si lashe svakoneske.

Kameraden, im Namen der Demokratie : Dafür laßt uns streiten!
Amala, ando anav la demokracijako, pala kodo saj maras amen!

Speech to the Blue Frog Society in Friulan by Costanza Travaglini (Udine/ I)

Al'è un onôr pe me tiere e par me di sei stade invidade a cheste iniziative. O ringracii le Blue Frog Organisation e Barbara Holub in particolâr, par ve volût e spietât cun pazienze il gno discors. Jo achi o rapresenti, plui che un paîs, une lenghe, che cualchi furlan podarès ancje dî che no je me, parcè che no je la me lenghe mari. In efiets, le ai imparade a fevelâ cuntune cierte naturale scuasit a cuarante agns, par fa teatri in furlan. Prime, le savevi scoltâ, le comprendevi a vonde ben, ma no le dopravi, parcè che a scuele, di piçule, cuant che ci cjapin su dutis lis lenghis come rosutis di cjamp, le lenghe nazionâl, il talian, e jere che che si veve di savê e doprâ. Une ereditât, cheste, di agns passâts non di tant timp, cuant che si voleve scancelâ, leteralmentri, dutis lis lenghis, che no jerin il talian, e soledut chês che stavin sui confins: i dialets slovens e todescs. E con lôr lis diversitatâts. Cusi a scuele, li di nô, si riduçave dai strabalçons di chei che il talian no lu savevin ben. E cumò, a son pôcs dai furlans che e san il todescs o il sloven. E cumò tes scuelis al è cualchidun che al sa il talian scuasit miôr di cualchidun dai talians, che lu stan dismenteant sul celulâr. Chei “cualchidun” a son fruts che vegnin di lontan: da la Asie o da la Afriche, o ancje da la Europe orientâl. E van ben a scuele, parcè che an une fuarte motivazion a imparà. In efiets, la scuele e pues sedi cumò il plui grant laboratori di armonizazion de diferencis.

Ancje le lenghe furlane e je stade “libare di scugnì là”, come che al à dite Tito Maniaco de nestre int, che e je lade a tor pal mont come chei che cumò e vegnin in Europe. E il furlan al è lât daur de int e si à conservât te memorie dai migrants di alore, che, in dutis lis partis dal mont, a fondavin i “fogolârs furlans”, associazions di chei migrants che vevin voie di tabaiâ par furlan cjatantsi adun, come une volte si faseve tai pais atôr dal fûc.

Come dutis lis lenghis, il furlan si à simpri miscliçât cun altris lenghis, dialets, cambiaments dal mont e de tecnologjie. Tai agns lis lenghis e murin, come i oms, ma al è simpri cualchidun che le studije, e che al à il sutîl desideri di fale vivi ancjemò un tic. Tai secuî, come dutis lis lenghis, ducj i dialets, dutis lis formis di espression da l'om, ancje il furlan alc al à pierdût, alc ricevût, ma no l'è muart, ancje se te citâts al ere simpri par ducj la lenghe dai puars.

Scugne dî che il furlan al è stât tignût in vite forsit soledut dai in-

teletuâi, dai artiscj, dai leterâts, dai poëts, che us an volut mostrâ che cheste lenghe e pues ancje sedi leterarie, poetiche, artistiche. Lôr e san che lis lenghis a son spirts incjarnâts int un lûc: dulà che si cjate il pinsîr o il concet necessari, là lis lenghis e nasin e tal timp si trasformin, daûr di cheste necessitât prime. Che artistiche po, e je une necessitât fuarte e nete, se e je libare de convenience e des ambizions meschinis. E cussi i vêrs artiscj, i poëts e san là indenant cence confins.

I confins e son flums di pinsîr strukturât te lungje storie de umanitât, par dividi une rive di che altre, su la fonde di elements di diversitâts sintudis vie vie come definitîfs e vicendevolmentri pericolosis. I confins e vegnin fûr da grums di ideis, concezions, pinsîrs, ni libaris, ni, a ben viodi, necessariis.

Al è dut achi, tal probleme de identitât: cuant che je si fa rigjide come un clap, al vûl dî che une convinzion, si à incancrenide e che cualchidun le manovre. A chel pont al sarès miôr sedi dotâts di une memorie particolâr, forsit chel tip di memorie che le Regjine e descriveve a Alice di Lewis Carroll, in “Vie par il spieli”: une memorie che no va dome indaûr, ma ancje indenant. Une memorie che no quarti dongje semplificazions ridutivis. Il locâl al deventarès une strategjie di complessitât, coscientementri provisorie, lontane da cuâl che sedi universalisim e localisim, no pretindiuse, ma fuarte di savê dialogâ.

Vuê, achi, o rapresenti cheste lenghe, il furlan, che no mi è ni mari, ni pari, ma none. Le ai simpri savude, ancje cence doprâle, pare che in Friûl o soi nassude e cressude. E cuant che o ai scugnût, le ai tirade fûr libarementri de sachete de memorie di me none, che mi fevelave ancje in furlan. E il gno furlan al à florît, come che' al podeve, ma libar. E cumò o sai braurose de me lenghe, ma o soi ancje braurose di dutis lis lenghis che o cognòs, cuâl che sedi il lôr nivel tal gno cerneli, cuâl che sedi la lôr nature: lenghis o dialets. Se e je une difference reâl, jo o sbassi il cjâf denant dai linguiscj che lu pensin, ma no li crôt fin in font e o voi daûr pluitost ai neurolinguiscj, parcè che mi pâr che ogni lenghe e va e po dopo e torne, come il vint, come la memorie de la Regjine. E alore: libars di là, cence scugnì. Graciis.

.....

It's an honour for my country and for me to have been invited to this event. I want to thank the Blue Frog Organisation, and Barbara Holub in particular, because she requested and patiently waited for my speech.

Here I represent, more than a country, a language that someone of the Friulian people could say is not mine. Indeed I began to speak it, with a certain fluency, when I was almost forty years old, and I learnt it by doing theatre in the Friulian language. Before, I was able to listen to and understand it well enough, but I didn't use it, because at school, as a child (when languages are picked up like flowers in a field), everyone had to know and use the national language, Italian. This was a heritage of not so long ago, when they wanted to literally cancel all languages that were not Italian, and above all else those that were on the boundaries: the Slovenian and German dialects. And with them all differences. So, at school, we sometimes used to chuckle over the clangers of those who didn't know the Italian language well. But now there are very few Friulians who know German or Slovenian. But now, in schools, you can find some non-Italian students who know the Italian language almost better than some Italians, who are losing their national language to the smart phone. These students are sons and daughters of people coming from far away: from Asia or Africa, or even from eastern Europe: often they are good students, because they are strongly motivated to learn. We have to say that indeed schools can be now the greatest laboratory of harmonization of difference. Also the Friulian language was "free to have to go", as Tito Maniacco said about his and my people, who went to almost every part of the world, like those that are now coming to Europe. The Friulian language followed them, and those migrants kept it in their memory, founding Friulan fireplaces (the "fogolars furlans"), associations of those Friulian migrants who wanted to chat together as they did once, around the fire.

Like all languages, Friulian, has always mixed with other languages, dialects, changes of the world and technology. As time goes by, languages die, as do we, but there is always someone who studies them, with the subtle desire to bring them alive again, at least a little. Over the course of centuries, like all languages, dialects, and every form of human expression, even the Friulian language has lost something, achieved something, but has not died, even if in towns and cities it was considered the language of poor people.

It's important to say that the Friulian language has been kept alive by intellectuals, artists, writers, poets who have wanted to show that this language might also be literary, poetic, artistic. They know that languages are spirits incarnate in a place: where you can find the necessary thought or concept, languages grow and transform over time, behind this urgent necessity. The artistic impulse is a strong and pure

need, if it is free from convenience and petty ambitions. In this way real artists and poets know how to go ahead without boundaries. Boundaries are rivers of thought structured in the long history of mankind, in order to divide one side from the other, on the basis of elements of difference increasingly felt as definitive and mutually dangerous. Boundaries come from blocked ideas, views, thoughts neither free nor, on closer inspection, necessary.

That is all, concerning the matter of identity: when it becomes solid like a stone, it means that an idea, a thought, a conception has become infected and that someone is manipulating it. At this point, it would be better for us to be endowed with a particular memory, maybe the kind that the Queen described to Alice in "Through the Looking-Glass" by Lewis Carroll: a memory that doesn't only go back, but forward. A memory that doesn't bring reductive simplifications. Localness would become a strategy of complexity beside globalism, constantly developing, consciously interim, far from universalism or localism, not pretentious, but able to stimulate competent communication.

Today, here, I represent this language, Friulian, which is neither my mother (tongue), nor my father, but my grannie. I've always known this language, even without using it, because Friuli is the place where I was born and I grew up. And when I had to, I freely pulled it out from the pocket of my grannie's memory, who often spoke to me in Friulian. And my Friulian bloomed, as it could, freely. Now I'm proud of my language, of all my languages, all my dialects, whichever level they have in my brain, whichever their nature is: language or dialect. If there is a real difference, I'll bow my head in front of those linguists who think so, but I don't believe them completely and I'd rather follow the neuro-linguists, because it seems to me that every language comes, goes and then comes back again, like the wind, like the Queen's memory. Free to leave, without having to. Thank you.

Speech to the Blue Frog Society in Friulan by Gabriele Zanello (Udine/ I)

A' era una tiara creada par no vè cunfins, chista; un puest dulà che li' buliganis di razza e di sanc no vevin costrut e i popui si incrosavin, si ingropavin tuna danza ch'a era la Furlana, la Sclava, la Stajara, tuna musica ch'a era chê dai cuei e da montagnis e dal splan devant dal mar». Chestis peraulis scritis dal poete gurizan Celso Macor tai agns Otante dal Nûfcent, pôc prin che la storie e sdrumàs jù chel mûr che al divideve no dome la citât di Gurize ma dute l'Europe, nus mostrin une vore ben l'anime profonde dal Friûl.

Epûr dut il Friûl al è une tiere di confin. Cul Venit e cul rest de Italie, cu la Carinzie e cul mont todesc, cu la Slovenie e cul mont sclâf. Cheste no je une cundizion esclusive o privilegjade, ma une metafore impegnative de esistence di dut ce che al è uman: ogni popul, in fin dai conts, al è al confin cuntun altri, ogni etnie si incrose cuntun'altre. E ognidun di nô al è al confin cun cualchidun altri, cun alc altri, si confronte ogni di cun alc di diferent, cun alc di cognossût e di scognossût.

Cheste tiere, dulà che ogni pôc che si movisi si sint a fevelâ sloven e todesc, dongje, naturalmentri, di furlan e talian, e je il simbul dal fat che i confins statâi no rivin a tignî cont de identitât de int: e je une illusion chê di definîle cul meti palets, parcè che la identitât no sopuarte palets, massime cuant che e je une identitât "minorizade" o une identitât "plurâl". La percezion de proprie identitât e je une cuistion une vore plui complicade de apartignince statuâl.

I furlans a àn vude une autonomie politiche di un nivel che o podaresin clamâ "statâl" nome te basse ete di mieç, dal 1077 al 1420. La "Patrie dal Friûl" – cussì e jere clamade – e jere insedade te architecture dal Sacri Roman Imperi, e chest i à permetût al furlan di vuadagnâsi une filusumie specifiche te suaze des lenghis neolatinis. Ma ancje la societât dal Friûl medievâl e jere plurilengâl: se la plui part de int e fevelave par furlan, la classe dominant e jere gjermaniche, biel che de Toscane e de Lombardia a scomençavin a rivâ soredut banchîrs. D'in chê volte a son passâts tancj secui, e cun lôr tancj esercits e invasôrs; il popul furlan al è restât simpri li cu la sô lenghe e la sô culture. Une lenghe e une culture dibot simpri discognossudis se no dispreseadis: nome tal 1999, cuntun ritart impressionant ancje rispjet a la Costituzione, la Repubbliche Taliane e à fate buine une leç di ricognossiment des minorancis linguistichis storichis, e cussì e à dât ancje al furlan la pussibilitât di

invî formis di tutele e progjets di insegnament finanziâts dal Stât. Ma al è clâr a ducj che chest nol baste.

Pe Societât Filologjiche Furlane e par dut il mont di culture dal Friûl al è une vore biel tiessi relacions cuntune realtât culturâl foreste come la Blue Frog Society, che e à a cûr ancje lis minorancis e i popui piçui. Cheste colaborazion cun Viene, fra lis altris robis, e je in linie cu la atenzion che dilunc i secui cheste citât e à vût viers dal Friûl e la sô lenghe: al vâl la pene di ricuardâ che dal an 1500 la part di Friûl a soreli jevât, che no jere stade conquistade de Republiche di Vignesie, e je passade in ereditât a la famee dai Asburcs, che le àn guviernade fintremai al 1918. Poben: za dal 1637 un predi furlan impegnât te cort di Viene al dedicave un so poeme par furlan al imperadôr Ferdinand III; so fi Leopold I al gjoldeve a lei lis poesiis furlanis di Ermes di Colorêt; cuant che l'imperadôr Carli VI al è vignût in visite a Gurize, dal 1728, al à ricevût in regâl il manuscrit de traduzion furlane de Eneide fate di Zuan Josef Busiç. Tal Votcent al è stât Carl von Czoernig, il diretôr de statistiche amministrative dal Imperi, a inacuarzisi de presince dal piçul popul furlan: tant al è vèr che, cuant che al à scugnût lâ in pension, al à sielzût di ritirâsi a Gurize, e di li si è impegnât a fâ cognossi cheste tiere scrivint libris e articui scientifics. A Gurize, citât dulà che fin a la ete dai nazionalisims de fin dal Votcent si praticave la convivenza e si fevelavin cence fastidis di sorte furlan, sloven, talian e todesc, al jere nassût dal 1829 tune famee ebraiche Graziadio Isaia Ascoli, che al sarès diventât un grant studiôs di lenghis, e naturalmentri ancje di furlan. Ascoli al diseve: «I soi nassût a Guriza di gjenitôrs israelîts, i soi fî dal Friûl e mi glori di chest». Par chest la Societât Filologjiche Furlane, nassude propit a Gurize dal 1919, no podeve no jessi intitulade al so non, e lu parte ancjemò vuê, dopo cent agns, cun tante braûre.

Dai timps di Ascoli il mont al è une vore cambiât. Dôs vueris mondiâls a àn violentade la muse da l'Europe. L'emigrazion e à segnât dolorosamente ancje il Friûl, massime dopo de seconde vuere, biel che in altrò si preparave il boom economic. I paîs de mont si son disvuedâts, tancj prâts no ju see plui nissun. Il bosc al ven simpri plui indenat, e al torne a diventâ paron di chei tocs di tiare che l'om i veve puartât vie cun agns di lavôr. La civiltât contadine e à lassât il puest a chê industriâl, che planc planc e sta cambiant ancje il paisaç di chest cjanton di tiere che al polse fra lis Alps e il mâr Adriatic. Il grant taramot dal 1976 al à fat il rest. Un om iluminât come Pier Paolo Pasolini al à vût scrit pagjinis straordenariis sun cheste mutazion antropologjiche. E al è dibant iludisi che, biel che al cambie il mont ator dai furlans, al resti simpri compagn il lôr mont interiôr, il lôr imagjinari coletîf. Tai timps passâts il pericol di scomparî al vignive dai esercits che ti conquistavin, o dai nazionalisims plui o mancul ideologjics o violenti: di chei che ti fasevin sintî sotan e ti puartavin a dispreseâ la tô culture o di chei che propit te improibivin, usance il fassisim che ur à inibî ai

predis di predicjâ par furlan, cun dut che lu fasevin di secui. Tal timp che o sin daûr a vivi si tornin a fâ sù mûrs, e a tornin a comparî formis di rivendicazion identitarie che no lassin puest a lis minorancis, a lis diferencis, al pluralisim. Ma pai popui piçui come il nestri la sfide plui tremende e je chê de globalizazion: di une bande o podin vierzisi viers un mont di straordenarie varietât gjeografiche, linguistiche e etniche, o capin di jessi un claput dal grant mosaic dai popui, o sintin di jessi interdependents; di chê altre si sintin sfracaiâts da lis leçs dal marcjât, e lis lusignis dal bonvivi nus incein al pont che o riscjin di dispresê la nestre riunde. La societât tecnocratiche, che dispès za no ten cont de culture e dai valôrs umanistics, no abade nancje a lis culturis piçulis, che denant da lis leçs dal profit si cjatin completamentri disarmadis.

Par vinci cheste sfide, i furlans a àn prin di dut di cjapâ cussience de lôr identitât, e par chest al è impuartant che ancje la scuele e proponi percors di storie, gjeografie e leterature, tignint presint che chest nol vûl dî sierâsi tun nît, ma cognossi se stes par podê cognossi chei altris; ma po bisugne ancje che ognidun al torni a fâ la pâs cu la proprie origjin, cu la proprie identitât, cu la proprie lenghe, ancje se a puedin someâ puaris, inutilis, salacor inferiôrs. Nol è facil, par esempi, fâur capî ai gjenitôrs che pai fruts jessi bilengâl e cressi paronant dôs o plui lenghis ur da tantis oportunitâts in plui, ancje a nivel cognitîf. Tal stes mût, la riflission su la proprie identitât e sui propriis riferiments culturâi e jude a acetâ chei altris e a sintîsi citadins dal mont. Par chest o crodin che il Friûl, tiere di convivenca pacjifiche di diviers popui e ore presint laboratori di educazion plurilengâl, al puedi diventâ ancje pe Blue Frog Society un lûc dulà studiâ la pussibilitât di une societât che no si definis midiant di confins statâi, ma midiant di valôrs culturâi e sociâi che a smirin a l'amicizie fra i popui.

.....

Es war ein Land, das geschaffen wurde, nicht um durch Grenzen geteilt zu werden: „Ein Ort, an dem das Ungestüm der Rassen und des Blutes keine Daseinberechtigung hatte und die Menschen sich begegneten, in einem Tanz namens Furlana, Sclava, Stajara [Namen von Tänzen aus Friaul, Slowenien und der Steiermark] in einer Musik, die von den Hügeln und Bergen und der Ebenen vor dem Meer war“. Diese Worte des Görzer Dichters Celso Macor, geschrieben in den achtziger Jahren des 20. Jahrhunderts, kurz bevor die Geschichte jene Mauer zerstörte, die nicht nur die Stadt Görz, sondern ganz Europa teilte, beschreiben uns sehr gut die tiefe Seele Friauls.

Aber dennoch ist ganz Friaul ein Grenzland. Mit Venetien und mit dem Rest von Italien, mit Kärnten und mit der deutschsprachigen Welt, mit Slowenien und mit der slawischen Welt. Dies ist kein exklusiver oder privilegierter Zustand, sondern eine verbindliche Metapher für die Existenz von allem, was menschlich ist: Jedes Volk steht schließlich an der Grenze zu einem anderen, jede Ethnizität kreuzt sich mit einer anderen. Und jeder von uns ist an der Grenze zu jemand anderem, mit etwas anderem, und konfrontiert sich jeden Tag mit Unterschiedlichem, mit Bekanntem und Unbekanntem.

Dieses Land, in dem man, sobald man sich bewegt, Slowenisch und Deutsch spricht, natürlich aber auch Friulanisch und Italienisch, ist das Symbol dafür, dass die Staatsgrenzen die Identität der Menschen nicht berücksichtigen: es ist illusorisch, diese definieren zu wollen, in dem man Grenzen setzt, denn Identität toleriert keine Grenzen, insbesondere, wenn es sich um eine „Minderheiten“-Identität oder eine „Mehrfach“-Identität handelt. Die Wahrnehmung der eigenen Identität ist ein viel komplexeres Thema als die Mitgliedschaft in einem Staat.

Die Friulaner genossen eine politische Autonomie auf einer Ebene, die wir „staatlich“ bezeichnen könnten, lediglich im späten Mittelalter, von 1077 bis 1420. Die „Patria del Friuli“ – so wurde sie genannt - wurde in die Architektur des Heiligen Römischen Reiches eingesetzt und dies hat der friulanischen Sprache eine bestimmte Physiognomie im Rahmen der romanischen Sprachen ermöglicht. Aber auch die mittelalterliche friulanische Gesellschaft war mehrsprachig: Wenn die Mehrheit der Bevölkerung friulanisch sprach, dominierte die deutschsprachige Gesellschaftsklasse, während aus der Toskana und der Lombardei vor allem Bankiers zu kommen begannen. Seit dieser Phase sind viele Jahrhunderte vergangen, und mit ihnen viele Armeen und Besatzer; das friulanische Volk ist immer mit seiner Sprache und Kultur dort geblieben. Eine Sprache und eine Kultur, die fast immer missverstanden oder sogar verachtet wurden: Erst 1999, mit einer beeindruckenden Verzögerung sogar mit Bezug auf die Verfassung, verabschiedete die Italienische Republik ein Gesetz, das historische sprachliche Minderheiten anerkennt, und so gibt es auch dem Friulanisch die Möglichkeit

Schutz- und Lehrprojekte zu initiieren, die vom Staat finanziert werden. Aber allen ist klar, dass das nicht ausreichend ist.

Für die Società Filologica Friulana und für die ganze Welt der friulanischen Kultur ist es sehr schön, Beziehungen zu einer fremden kulturellen Realität wie der Blue Frog Society aufzubauen, die sich auch um Minderheiten und kleine Völker kümmert. Diese Zusammenarbeit mit Wien steht unter anderem auch im Einklang mit der Berücksichtigung, die diese Stadt im Laufe der Jahrhunderte für das Friaul und seine Sprache hatte und hat: man sollte sich daran erinnern, dass ab dem Jahr 1500 der östliche Teil vom Friaul, der nicht von der Republik Venedig besetzt worden war, von den Habsburgern durch Erbschaft übernommen wurde und von diesen bis 1918 regiert wurde. Nun, bereits im Jahre 1637 widmete ein am Wiener Hof tätiger friulanischer Priester dem Kaiser Ferdinand III eines seiner Gedichte in friulanisch; Seinem Sohn Leopold I gefiel es, die friulanischen Gedichte von Ermes di Colloredo zu lesen; Als Kaiser Karl VI. im Jahr 1728 Görz besuchte, erhielt er als Geschenk das Manuskript der friulanischen Übersetzung der Äneis von Gian Giuseppe Bosizio. Im 19. Jahrhundert wurde Carl von Czoernig, Direktor der Verwaltungsstatistik des Kaiserreiches, auf das kleine friulanische Volk aufmerksam: so, dass er, als er in Pension gehen musste, sich nach Görz zurückzog und von dort sich bemühte dieses Land durch das Schreiben von Büchern und wissenschaftlichen Artikeln bekannter zu machen. In Görz, einer Stadt, in der bis zur Zeit der Nationalismen Ende des 19. Jahrhunderts das Zusammenleben praktiziert wurde, und es ohne Probleme möglich war, Friulanisch, Slowenisch, Italienisch und Deutsch zu sprechen, wurde 1829 in einer jüdischen Familie Graziadio Isaia Ascoli geboren, der ein großer Sprachgelehrter, natürlich auch der friulanischen Sprache, wurde. Ascoli sagte: „Ich wurde in Görz geboren, von israelitischen Eltern, ich bin ein Sohn des Friauls und darauf bin ich stolz“. Aus diesem Grund wurde die Società Filologica Friulana, die 1919 eben in Görz gegründet wurde, nach seinem Namen benannt und trägt diesen bis heute, nach hundert Jahren, mit großem Stolz.

Seit der Zeit von Ascoli hat sich die Welt sehr verändert. Zwei Weltkriege haben das Gesicht Europas vergewaltigt. Die Emigration hat auch das Friaul besonders nach dem Zweiten Weltkrieg schmerzhaft geprägt, dies während der Wirtschaftsboom anderswo vorbereitet wurde. Die Bergdörfer haben sich geleert, viele Rasenflächen werden nicht mehr gemäht. Der Wald wächst immer mehr und wird Herr jener Grundstücke, die der Mensch ihm mit jahrelanger harter Arbeit genommen hatte. Die bäuerliche Zivilisation ist der industriellen Zivilisation gewichen, die langsam auch diese Landschaft zwischen den Alpen und der Adria verändert hat. Das große Erdbeben von 1976 machte den Rest. Ein aufgeklärter Mann wie Pier Paolo Pasolini schrieb außergewöhnliche Seiten über diese anthropologische Verwandlung. Und es ist

sinnlos, sich zu täuschen, dass, während sich die Welt um die Friulaner verändert, ihre innere Welt, ihre kollektive Vorstellung, immer gleichbleiben kann.

In früheren Zeiten kam die Gefahr des Verschwindens von den Armen, die dich eroberten, oder von mehr oder weniger ideologischen und gewalttätigen Nationalismen: von jenen, die dich minderwertig fühlen ließen und dich dazu brachten, deine Kultur zu verachten oder von denjenigen, die sie dir verboten, wie der Faschismus, der den Priestern verbot, in Friulanisch zu predigen, obwohl dies seit Jahrhunderten geschah. In der Zeit, in der wir leben, wird wieder begonnen Mauern zu bauen, es entstehen neue Formen des Anspruches auf Identität, die keinen Raum für Minderheiten, Unterschiede, Pluralismus lassen. Aber für die kleinen Völker wie unseres, ist die Globalisierung die schwierigste Herausforderung: einerseits können wir uns einer Welt von außerordentlicher geographischer, sprachlicher und ethnischer Vielfalt öffnen, wir verstehen, dass wir ein Teil des großen Mosaiks der Völker sind, wir fühlen uns aneinander gebunden; andererseits fühlen wir uns von den Gesetzen des Marktes erdrückt, und der Glanz des Wohlbefindens blendet uns bis zu dem Punkt, dass wir Gefahr laufen, unsere Herkunft zu verachten. Die technokratische Gesellschaft, die oft schon die Kultur und die humanistischen Werte nicht berücksichtigt, kümmert sich nicht einmal um die kleinen Kulturen, die angesichts der Gesetze des Profits völlig entwaffnet sind.

Um diese Herausforderung zu meistern, müssen sich die Friulaner erst einmal ihrer Identität bewusst werden, und aus diesem Grund ist es wichtig, dass die Schule auch Pfade der Geschichte, Geographie und Literatur vorschlägt, wobei dies nicht bedeutet, dass man sich in einem Nest einschließen, sondern sich selbst kennen lernen muss um andere kennen zu lernen; aber dann ist es notwendig, dass alle wieder Frieden mit ihrer eigenen Herkunft, mit ihrer eigenen Identität, mit ihrer eigenen Sprache schließen, auch wenn sie arm, nutzlos, vielleicht minderwertig erscheinen möge. Es ist zum Beispiel nicht einfach, Eltern zu verdeutlichen, dass Kindern die zweisprachig sind oder die mit zwei oder mehr Sprachen aufwachsen mehr Möglichkeiten geboten sind, sogar auf einer kognitiven Ebenen. In gleicher Weise hilft die Reflexion über die eigene Identität und über die eigenen kulturellen Referenzen, andere zu akzeptieren und sich als Weltbürger zu fühlen. Aus diesem Grund glauben wir, dass Friaul, ein Land der friedlichen Koexistenz verschiedener Völker und ein Labor mehrsprachiger Bildung, auch für die Blue Frog Society ein Ort sein kann, um eine Gesellschaft zu erforschen, die sich nicht durch Staatsgrenzen auszeichnet, sondern durch kulturelle und gesellschaftliche Werte definiert, die auf die Freundschaft zwischen den Völkern abzielen.

(Übersetzung aus dem Italienischen: Eliette Thurn-Valsassina-Zeiler)